

Enmienda al glosario de fármacos

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción
Laboratorios Roche, Basilea (Suiza)

Aunque muchos lo ignoran, las nomenclaturas normalizadas no son invariables; de hecho, no es raro que un nombre oficial se cambie por otro cuando el primero ya estaba plenamente introducido. En el caso de la nomenclatura farmacológica de la OMS, por ejemplo, el cuadro de expertos de la farmacopea internacional cambió de un plumazo en 1988 la DCI (denominación común internacional) de cerca de medio millar de sustancias farmacéuticas en castellano. Dado que, además, estos cambios de la nomenclatura normalizada suelen llevarse a cabo sin apenas publicidad externa, siempre resulta arriesgado tratar de elaborar un glosario como el que publiqué en el anterior número de *Panace@*,¹ basado en la lista oficial de DCI.

En una comunicación personal, M.^a Verónica Saladrigas me informa de que la DCI recomendada para uno de los fármacos incluidos en dicho glosario no es ya 'polividona' (como recomendaba la OMS hasta la última edición de su lista recapitulativa de DCI,² que fue la que seguí para la elaboración del glosario), sino 'povidona'. Puede comprobarse que 'povidona' es la DCI recomendada actual en la lista electrónica oficial de DCI consultable en la interred.³

Desconozco la fecha exacta en la que se produjo este cambio, pero hubo de ser con toda seguridad antes de octubre del 2000 —y yo a estas alturas todavía sin enterarme!—, puesto que la primera edición de las denominaciones oficiales españolas⁴ recoge, junto a la denominación oficial española 'povidona', la denominación común internacional latina *povidonum*.

Más fáciles de adivinar son los motivos que han podido llevar a la OMS a cambiar el nombre oficial de la antigua polividona. Según explicaba

en la introducción al glosario,¹ los dos países punteros en cuanto a publicaciones científicas y médicas —los Estados Unidos y el Reino Unido— poseen sus propias denominaciones oficiales en inglés. De modo que pueden entenderse sin problemas las dificultades que ha debido de hallar la OMS al tratar de imponer internacionalmente una denominación común como *polyvidone*, cuando tanto su nombre británico oficial como su nombre estadounidense oficial era *povidone*. Sería bueno, en cualquier caso, que este tipo de consideraciones se tuvieran en cuenta en el momento de acuñar el nombre oficial, y no al cabo de varios decenios de estar utilizando un nombre oficial recomendado que ahora de un plumazo pasa a estar oficialmente desaconsejado. En Internet, sin ir más lejos, el buscador Google encuentra todavía más de dos mil páginas con la palabra *polyvidone* (búsqueda efectuada el 5 de mayo del 2002).

Sea como fuere, el caso es que este simple cambio en la lista oficial de DCI supone para mi glosario todos los cambios que indico a continuación:

- 1) Eliminación de dos entradas:
~~povidone: polividona~~
~~povidone iodine: polividona yodada~~
- 2) Enmienda de otras tres entradas, en el sentido que se indica a continuación:
~~betadine: povidona yodada~~
~~polyvinylpyrrolidone: povidona~~
~~PVP: povidona~~
- 3) Adición de dos nuevas entradas:
polyvidone: povidona
polyvidone iodine: povidona yodada

Bibliografía

1. Navarro FA. Glosario de fármacos con nombre común no internacional. *Panace@* 2002; (7): 10-24.
2. Organización Mundial de la Salud. Dénominations communes internationales (DCI) pour les substances pharmaceutiques. Liste récapitulative n.º 9. International non-proprietary names (INN) for pharmaceutical substances. Cumulative list No. 9. Ginebra: OMS-WHO; 1996.
3. WHO Terminology Information System INN-DCI. http://policy.who.int/cgi-bin/om_isapi.dll?infobase=wt99pha&softpage=Browse_Whoterm_INN
4. Cortés Montejano EM, comp. Denominación oficial española (DOE) de las sustancias medicinales. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo; 2000.